

«УТВЕРЖДАЮ»



**Проректор по научной
и инновационной
деятельности КРСУ**

Е.В. Шекунов

«01» сентября 2025 г.

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, СТРУКТУРА, ОБЪЕМ И ПРОГРАММА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. На кандидатском экзамене по иностранному языку абитуриент должен продемонстрировать языковую компетентность, предполагающую знание и грамотное использование лингвистических средств в письменной и устной форме общей и научной коммуникации в пределах основной образовательной программы подготовки магистра/специалиста.

1.2 На экзамене проверяются и оцениваются умения по основным видам речевой деятельности: аудированию и говорению. Устная речь должна быть представлена в монологической (пересказ оригинального научного текста) и диалогической форме (беседа с экзаменатором).

1.3 Оценивается экзамен по 5-балльной шкале.

2. СТРУКТУРА И ПРОЦЕДУРА ПРОВЕДЕНИЯ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

2.1. Кандидатский экзамен состоит из двух частей:

- 1) Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2000 – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в форме резюме.
- 2) Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000 – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественные специальности).
- 3) Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПРЕДСТАВЛЕНО В ТАБЛИЦЕ 1.

Таблица 1 – Объем экзамена кандидатского минимума по иностранному языку по составу

Элемент ЭКМ	Содержание контролируемых результатов	Форма проведения	Трудоемкость (в часах)
Подготовка к сдаче и сдача экзамена кандидатского минимума по английскому языку			
Вопросы и практические задания экзамена кандидатского минимума по иностранному языку	УК-4	<p>Экзамен кандидатского минимума по иностранному языку проводится в два этапа:</p> <p>На первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод аутентичного научного текста по специальности на языке обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.</p> <p>Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.</p> <p>Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:</p> <p>1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2 000 – 3 000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45-60 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в форме резюме.</p> <p>2. Беглое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1 000 – 1 500 печатных знаков. Время выполнения – 1-2 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественные специальности).</p> <p>3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).</p>	

		Результаты экзамена оцениваются по пятибалльной системе.	
Итого	–	–	144

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЭКМ

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств*

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет/имеет навык)	Оценочные средства
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает: <ul style="list-style-type: none"> - признаки изученных грамматических явлений; - основные значения изученных лексических единиц. структуру написания писем, сочинений. - функции основных частей речи (существительных, глаголов, наречий, пассивных форм глагола, сложного дополнения); - технику перевода изучаемых грамматических форм. - основные шаблоны деловой переписки. - необходимый минимум лексических единиц для осуществления деловой коммуникации, межличностного и межкультурного взаимодействия; - орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы изучаемого языка; основы речевого этикета, функциональные стили и жанры письменной и устной коммуникации. 	<p>1. Изучающее чтение и перевод оригинального текста по специальности со словарем (проверяются навыки чтения, произношения, владения необходимым минимумом лексических единиц для осуществления перевода, функции основных частей речи техника перевода изучаемых грамматических явлений, орфоэпические, орфографические, лексические, грамматические, стилистические нормы изучаемого языка).</p> <p>2. Ознакомительное чтение оригинального текста по специальности без словаря (проверяется умение передавать текстовую информацию на иностранном языке и излагать свой взгляд на основную проблему, поднятую в предложенном тексте).</p> <p>3. Письменный перевод аутентичного научного</p>
	Умеет: <ul style="list-style-type: none"> - делать четкие, подробные сообщения на различные темы и излагать свой взгляд на основную проблему; - осуществлять письменный перевод текстов по специальности. составлять план беседы, доклада; - делать логически точные аргументированные краткие и подробные сообщения по вопросам общественно- 	

	<p>политической, социальной и культурной тематики, а также в деловой профессиональной сфере;</p> <ul style="list-style-type: none"> - излагать свой взгляд на основную проблему, делать правильные выводы и подводить итоги осуществленной коммуникации; переводить устно и письменно тексты с русского языка на английский и с английского языка на русский по проблемам делового межличностного и межкультурного взаимодействия и в профессиональной сфере. - пользоваться основной справочной литературой, толковыми и нормативными словарями изучаемого языка в выборе адекватных средств для успешной деловой письменной и устной коммуникации в сферах межличностного и межкультурного общения и по специальности (переводы, дискуссии). <p>Владеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях по вопросам делового межличностного и межкультурного взаимодействия и по вопросам специальности с предварительной подготовкой и без предварительной подготовки; навыками связности и логичности написания различных типов текстов; навыками написания различных деловых писем, необходимых для коммуникации в деловой профессиональной сфере. - навыками создания на изучаемом иностранном языке грамотных и логически непротиворечивых устных и письменных текстов по учебной, деловой и научной тематике, а также ориентированных на будущую профессию. 	<p>текста по специальности на языке обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.</p> <p>4. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по проблемам презентации, ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов (проверяются навыки монологической и диалогической речи для участия в диалогах и ситуациях по вопросам специальности, навыки связности и логичности устной речи, необходимых для коммуникации в деловой профессиональной сфере)</p>
--	--	--

4. ПРОГРАММА ПОДГОТОВКИ К СДАЧЕ И СДАЧА ЭКЗАМЕНА КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И РЕКОМЕНДАЦИИ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ПОДГОТОВКЕ К НЕМУ

4.1 Форма проведения экзамена кандидатского минимума по иностранному языку

Устный экзамен.

4.2 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на ЭКМ

Билет по проверке универсальной компетенции УК-4 состоит из 3 практических заданий.

В структуру экзамена кандидатского минимума входят вопросы по учебным дисциплинам (модулям), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности аспирантов, соискателей:

- дисциплина 1 Первый иностранный язык;
- дисциплина 2 Первый профессиональный иностранный язык;

Таблица 5 – Практические задания (задачи) выносимые на ЭКМ

№ задания	Содержание задания	Рекомендуемая Литература:
1	Прочитайте и переведите текст. Передайте извлеченную информацию на иностранном языке в форме резюме.	1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учеб. пособие/Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. - Минск : Аверсэв, 2009. — 255 с. - (Учебник высшей школы).
2	Передайте содержание предложенного текста, выразите свое мнение о проблеме, поднятой в тексте	2. Сиразиева З.Н. Rendering of economic articles: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по направлению 38.03.01 «Экономика» / З.Н. Сиразиева, Э.А. Шарифуллина. – Казань: Издательство Казанского университета, 2022. – 68 с.
3	Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).	4. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский). - Мн.: «Тетра-Системс», 2002.- 272 с. 5. Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие/Л.А. Соколова, Е.П. Трофимова, Н.А. Калевич. – М., Высшая школа, 2008.- 204 с. 6. Якутина О.Л, Лупу Е.В. Обучение реферированию и аннотированию на иностранном (английском, немецком) : учебно-методическое пособие для бакалавров, магистров и аспирантов всех направлений подготовки / О.Л. Якутина, Е.В. Лупу. – Смоленск : ФГБОУ ВО Смоленской ГСХА, 2018. – 84 с.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ И НАУЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ АСПИРАНТА:

1. Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?
2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate?
3. What can you say about your scientific work?
4. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?
5. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?
6. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?
7. How do you plan your research?
8. What have you already managed to do?
9. What points of your plan have you failed to fulfill?
10. How will you continue your investigation?
11. How many English publications important for your research have you found?
12. How many key terms have you selected from the English publications?
13. What points of view expressed in the publications do you criticize?
14. Who are the best informed scientists in the field of your research?
15. How long can it take you to complete your research?
16. By what time/by when will you have completed your research?
17. What contribution may your research make into science?
18. Did you take part in scientific conferences?
19. Did you make any reports? What were they devoted to? Were your re-ports a success?
20. Are you going to take part in scientific conferences in the future?
21. Have you got any publications?
22. What is the purpose of your publications?
23. How long have you been working at your research?
24. By when had you completed your précis?
25. Speak about your précis?
26. What do you think the social role of your investigation is?
28. What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research?
29. Could you speak about the historical background of your problem?
30. Can you say now what structure of your dissertation will be? How many chapters will it consist of?

ОФОРМЛЕНИЕ ПРОТОКОЛОВ:

По каждому ответу оформляется протокол, где проставляются оценки по каждому вопросу экзамена.

Кроме того, в комиссию сдаются сведения о каждом ответившем в комиссии: оценки по аспектам и общая оценка.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА

Перевод оценивается с учетом 4 аспектов: содержательной идентичности текста, логического и грамматического аспектов, а также соблюдения языковых норм и правил языка перевода, то есть стилистическая идентичность текста перевода

Содержательная идентичность текста перевода

- **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.
- **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.
- **Законченный полный ответ - 70-84 процента.** Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.
- **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 процентов.**
Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода

Лексические аспекты перевода

- **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста.
- **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Использование эквивалентов для перевода 60-70% текста.
- **Законченный полный ответ - 70-84 процента.** Использование эквивалентов для 80-90% текста.
- **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 процентов.**
Использование эквивалентов для перевода 100% текста.

Грамматические аспекты перевода

- **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Использование грамматических эквивалентов для 40-50 % текста.
- **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.
- **Законченный полный ответ - 70-84 процента.** Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи.
- **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 процентов.**
Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи и художественного произведения.

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода.

- **Минимальный ответ - 31-60 процентов.** Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 40-50% текста.
- **Изложенный, раскрытый ответ - 60-69 процентов.** Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 60-70% текста.
- **Законченный полный ответ - 70-84 процента.** Соблюдение языковых норм и правил языка перевода 80-90% текста.
- **Образцовый, примерный, достойный подражания ответ - 85-100 процентов.**
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода газетного и художественного текста.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТА

К основным критериям оценки устного перевода текста относятся:

1. Адекватность и полнота перевода.
2. Отсутствие смысловых ошибок в тексте перевода.
3. Использование различных трансформаций для создания текста перевода, равноценного тексту оригинала.
4. Творческий подход к выбору языковых средств для воссоздания особенностей исходного сообщения.
5. Устное оформление текста перевода в соответствии с нормами литературного языка.
6. Соблюдение временных норм длительности звучания текста перевода, умение пользоваться приёмом обоснованного переспроса.
7. Понимание коммуникативно-прагматической установки автора исходного текста и передача её средствами языка перевода.
8. Владение темпоральными характеристиками речи, отсутствие неоправданных пауз хезитации.
9. Линейность речевого оформления текста перевода: отсутствие повторов, возвратов к началу предложения, заполнителей пауз и т.д.
10. Владение нормами невербального поведения: соблюдение норм проксемики, наличие зрительного контакта с целевой аудиторией, отсутствие неоправданных жестов, презентация перевода.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

1. КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК (максимальная оценка – 5 баллов)

Тип ошибки	Характеристика ошибки	Вычитаемые %
Смысловая ошибка	искажение смысла высказывания, опущение существенной информации	10
Неточность	опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла (не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению)	3
Грамматическая ошибка	ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление временных форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла и т.д.)	2
Лексическая (терминологическая) ошибка	ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящего стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном	2

	словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка)	
Стилистическая ошибка	отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости и т.д.)	2
Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)		приравнивается к одной полной ошибке (неточности) 10%
Полное или частичное невыполнение задания	При незаконченном устном переводе: <ul style="list-style-type: none"> • если перевод не закончен более чем на 15% – на 10 % • если перевод не закончен более чем на 30% – на 20% • если перевод не закончен более чем на 50% – 	10%; 20%;– выставляется выставляется оценка ниже 60% (неудовлетворительно).

КРИТЕРИИ ОЦЕНОК ПЕРЕДАЧИ СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТА

При устной передаче основного содержания иноязычного текста профессионально-ориентированного характера оцениваются:

- полнота и точность передачи основной информации;
- знание нейтральной лексики;
- знание терминов и профессионализмов;
- социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- связность передачи содержания;
- логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Оценка «5» (отлично)

Студент полностью понял текст в отведенное время, сумел подобрать нужное значение слова, исходя из контекста. Студент правильно артикулирует звуки, интонирует предложения, говорит в хорошем темпе, излагает близко к тексту без грамматических ошибок. Приводит выводы и заключения.

Оценка «4» (хорошо)

Тема раскрыта почти полностью. Достаточный лексический запас. 1-2 грамматические, 1 лексическая и 1 фонетическая ошибка. Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами. Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены.

Оценка «3» (удовлетворительно)

Тема раскрыта не полностью. Запас лексики недостаточный. 3-4 грамматических ошибок, 1-2 лексические и 2 фонетические ошибки. Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами. Смысловая завершенность и логичность высказывания отчасти представлена. Выводы и заключение отсутствуют.

Оценка «2» (неудовлетворительно)

Тема не раскрыта. Бедный лексический запас. Количество грамматических ошибок более 4, лексических более 3 и фонетических ошибок более 3. Медленный темп речи. Длительные паузы. Смысловая незавершенность высказывания. Отсутствие логики в высказывании.

КРИТЕРИИ ДЛЯ ОЦЕНИВАНИЯ БЕСЕДЫ С ЭКЗАМЕНАТОРАМИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ ПО ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ СО СПЕЦИАЛЬНОСТЬЮ И НАУЧНОЙ РАБОТОЙ АСПИРАНТА (СОИСКАТЕЛЯ)

Оценка «5» (отлично)

Студент свободно поддерживает диалог/ полилог, грамотно строит ответ на вопрос. Речь вежливая, не содержит ошибок.

Оценка «4» (хорошо)

Студент старается ответить на вопрос, но делает некоторые ошибки в речи; ответ на вопрос имеет некоторые логические нарушения.

Оценка «3» (удовлетворительно)

Ответ на вопрос имеет существенные ошибки, логика выстроена с нарушениями. Ответ звучит недостаточно вежливо.

Оценка «2» (неудовлетворительно)

Студент с трудом поддерживает диалог. Не понимает или не сразу понимает заданный вопрос. Отвечает не по существу. Делает грубые ошибки в речи.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ВЫПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

- Переводной текст должен соответствовать правилам орфографии, грамматики и нормам словоупотребления языка перевода быть безупречным с точки зрения требований языка перевода.
- Необходимо соблюдать нейтральность стиля, единообразия терминологии, однозначности описаний и синтаксическом единообразии однородных фрагментов текста. Нейтральный стиль изложения предполагает отказ от образных и эмоционально окрашенных языковых средств, а также характеризуется определенными лексическими и синтаксическими ограничениями. Не допускается использование экспрессивных средств словообразования, например уменьшительно-ласкательных суффиксов. Нейтральный стиль русского изложения предписывает использовать безлично-предикативные конструкции и повелительное наклонение глаголов вместо личных форм («выполните»

или «следует выполнить» вместо «вы должны выполнить», «выполните» вместо «пожалуйста, выполните» и т. п.).

- При передаче в переводе национальных реалий, т.е. специфических слов и выражений, связанных с историей, географическими и климатическими условиями, особенностями быта и общественной жизни и т. д., необходимо руководствоваться принципом максимально возможного сохранения национального своеобразия при обязательном соблюдении норм и правил языка перевода.

- Во всем тексте перевода должно быть соблюдено единство терминологии, присущей данной области знаний или сферы деятельности.

- Имена и названия требуют к себе особого внимания при переводе, поскольку играют важную роль отграничения одних индивидуальных предметов от других. Часть уникальных идентификационных свойств, присущих именам собственным (ИС) в их изначальной языковой среде, теряется при передаче этого имени на другом языке. Если не знать или игнорировать эти особенности, не соблюдать требования передачи содержания и формы имен собственных, то идентификация носителя имени будет затруднена, а порой и невозможна.

- При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью

РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К УСТНОЙ ПЕРЕДАЧЕ СОДЕРЖАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

1. Определите основные части текста (введение, описательную часть или основные разделы, выводы автора).
2. Коротко опишите содержание каждой составной части текста.
3. Определите основные вопросы, рассматриваемые в тексте.
4. Отметьте абзацы, в которых содержится наиболее существенная информация текста.
5. Найдите ключевые слова, передающую основную мысль абзаца.
6. Сформулируйте главную мысль каждого абзаца.
7. Найдите предложения, передающие наиболее значимую информацию текста.
8. Отметьте абзацы текста, которые можно безболезненно опустить.
9. Найдите предложения в каждом абзаце, за счет которых можно этот абзац сократить.
10. Сделайте краткий пересказ текста, не повторяя дословно содержание каждой его части.
11. Составьте план к полному изложению текста.
12. Составьте краткую аннотацию к тексту.

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ

Типовое задание представляет собой спонтанную речь на заданную тему. Эту часть экзамена лучше всего репетировать со своим преподавателем: он поможет вам исправить типовые ошибки и научит говорить естественно. Есть простое и очень эффективное упражнение для тренировки спонтанной речи: выберите любой предмет и старайтесь говорить о нем 1 минуту. Так вы научитесь говорить, о чем угодно, а это именно то, что нужно вам на экзамене. Можно и самостоятельно работать над навыком говорения. Для этого попробуйте следующий метод. Возьмите интересный видеоролик, посмотрите его несколько раз, выучите субтитры. После этого включите видео без звука и попытайтесь попасть в темп говорящего. Это упражнение поможет вам выучить полезную лексику и

научиться бегло говорить по-английски. Кроме того, не забывайте читать вслух: вы улучшите свое произношение, поработаете над интонацией и правильным акцентом, научитесь формулировать свои мысли ясно и грамотно.

**И. о. заведующий кафедрой
иностраных языков**

A handwritten signature in blue ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Н.А. Любимова